

SŪRAH AL MUNTAHANAH⁸⁶³ (LAS EXAMINADAS)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah,
el Clemente, el Misericordioso

- ¡Oh, creyentes!, no tomen a Mis enemigos y a los suyos (los idólatras) por aliados y protectores. Les ofrecen su afecto cuando ellos rechazan la verdad que les ha llegado y han expulsado al Mensajero y a ustedes mismos (de La Meca) por el simple hecho de creer en Al-lah, su Señor. Si realmente salen a combatir por Mi causa y buscando Mi complacencia (no se alíen con ellos). Les muestran su amistad en secreto, mas Yo sé bien lo que ocultan y lo que manifiestan. Y quien de ustedes se alíe con ellos se habrá desviado del camino recto.
- Si cayesen bajo su poder, los tratarían como enemigos; intentarían herirlos con sus manos y con sus palabras, y desearían que renegaran de la fe.
- De nada les servirán sus familiares cercanos y sus hijos el Día de la Resurrección, pues (Al-lah) los juzgará (según hayan obrado); y Al-lah observa todo lo que hacen.
- Realmente, tienen un buen ejemplo en Abraham y en quienes creyeron con él cuando dijeron a su pueblo: “Nos desentendemos de ustedes y de lo que adoran fuera de Al-lah. Renegamos de ustedes, y desde hoy se establece la enemistad y el odio entre nosotros y ustedes para siempre, hasta que crean solamente en Al-lah”. Pero no hagan

سورة الممتحنة

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَّخِذُوا عَدُوِّي
وَعَدُوَّكُمْ ءَوِيَّاءَ تَلْقَوْنَ فِيهِم بِالْمُؤَدَّةِ وَقَدْ
كَفَرُوا بِمَا جَاءَكُمْ مِنَ الْحَقِّ يُخْرِجُونَ الرَّسُولَ
وَءِيَّاءَكُمْ أَن تَوَمِنُوا بِاللَّهِ رَبِّكُمْ إِن كُنتُمْ
خَرَجْتُمْ جِهَادًا فِي سَبِيلِي وَءَانِفَاءً مَّرَصَاتِي
تُشِرُونَ ءِلَيْهِم بِالْمُؤَدَّةِ وَأَنَا ءَعْلَمُ بِمَا أَخْفَيْتُمْ
وَمَا ءَعْلَنْتُمْ وَمَن يَفْعَلْهُ مِنكُمْ فَقَدْ ضَلَّ
سَوَاءَ السَّبِيلِ ١

إِن يَتَفَقَّهْتُمْ يَكُونُوا لَكُمْ ءَعْدَاءَ وَيَبْسُطُوا
ءِلَيْكُمْ ءَيْدِيَهُم وَءَلْسِنَتَهُم بِٱلسُّوٓءِ وَوَدُّوا لَوْ
تَكْفُرُونَ ٢
لَن تَنفَعَكُم اَرْحَامُكُمْ ءَوْلَا ءَوْلَادِكُمْ يَوْمَ ٱلْقِيَمَةِ
يَفْصَلُ بَيْنَكُمْ وَءللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ٣

قَدْ كَانَتْ لَكُمْ ءُسُوٓءٌ حَسَنَةٌ فِىٓ ءِبْرٰهِيْمَ
وَءَلَّذِيْنَ مَعَهُۥٓ إِذْ قَالُوا لِقَوْمِهِمْ ءِنَّا بُرءٌ ءَمَّا مِنكُمْ
وَمِمَّا تَعْبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ كُفْرًا كُبْرًا وَوَدَّآ
بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمُ ٱلْعَدَاوَةَ وَٱلْبَغْضَاءَ ءَبَدًا حَتَّىٰ
تَوَمِنُوا بِٱللَّهِ وَحْدَهُۥٓ ءِلَّا قَوْلَ ءِبْرٰهِيْمَ لِءَبِيهِ
لَأَسْتَغْفِرَنَّ لَكَ وَمَا ءَمَلِكُ لَكَ مِن ٱللَّهِ مِن

863 Esta sura fue revelada en Medina y consta de 13 aleyas.

como Abraham⁸⁶⁴ cuando dijo a su padre: “Pediré perdón a Al-lah por ti, mas no puedo hacer nada por ti (si Al-lah decide castigarte)”. (Después, tras haber partido del lugar junto con sus seguidores, invocó a Al-lah diciéndole:) “¡Señor nuestro!, a Ti nos encomendamos, a Ti nos volvemos en arrepentimiento (y en todos nuestros asuntos) y a Ti es nuestro retorno (el Día de la Resurrección).

5. ¡Señor nuestro!, no dejes que caigamos bajo quienes rechazan la verdad ni que seamos la causa de su incredulidad. Y perdona nuestros pecados, ¡Señor nuestro! Ciertamente, Tú eres el Poderoso, el Sabio”.
6. Realmente, en ellos hay un buen ejemplo para quienes de ustedes anhelan el encuentro con su Señor y la recompensa del Día del Juicio Final. Y quien se aleje (de lo que Al-lah ha ordenado) debe saber que Al-lah no necesita nada de nadie y es (el único) digno de toda alabanza.
7. Puede ser que Al-lah establezca el afecto entre ustedes y quienes consideraban sus enemigos (una vez han sido guiados hacia la fe). Al-lah es Todopoderoso; y Al-lah es Indulgente y Misericordioso.
8. Al-lah no les prohíbe tratar con amabilidad y justicia a aquellos que no los han combatido por su religión

شَيْءٍ مِّن رَّبِّنَا عَلَيْكَ تَوَكَّلْنَا وَإِلَيْكَ أَنبْنَا وَإِلَيْكَ
الْمَصِيرُ ﴿٤﴾

رَبَّنَا لَا جَعَلْنَا فِتْنَةً لِّلَّذِينَ كَفَرُوا وَآغْوَيْنَا
رَبَّنَا إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٥﴾

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِيهِمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ لِّمَن كَانَ يَرْجُوا
اللَّهَ وَالْيَوْمَ الْآخِرَ وَمَن يَتَوَلَّ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَنِيُّ
الْحَمِيدُ ﴿٦﴾

﴿٧﴾ عَسَى اللَّهُ أَن يَجْعَلَ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَ الَّذِينَ عَادَيْتُمْ
مِنْهُمْ مَّوَدَّةً وَاللَّهُ قَدِيرٌ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٧﴾

لَا يَنْهَى اللَّهُ عَنِ الَّذِينَ لَمْ يُقَاتِلُوكُمْ فِي الدِّينِ
وَلَمْ يُخْرِجُوكُمْ مِّن دِينِكُمْ أَنْ تَبَرُّوهُمْ وَتُقْسِطُوا

⁸⁶⁴ El creyente no debe pedir a Al-lah que perdone a un idólatra porque la idolatría es el pecado más grave para Al-lah y el único que no perdona, a menos que el idólatra se arrepienta y siga la verdad. Abraham pidió a Al-lah que perdonase a su padre antes de tener la certeza de que era un enemigo de Al-lah. Cuando supo que su padre no iba a aceptar la verdad, se alejó de él y siguió su propio camino.

ni los han expulsado de sus hogares. Ciertamente, Al-lah ama a los justos.

9. Lo que Él les prohíbe es que tomen por aliados y protectores a aquellos que los combatieron debido a su religión y los expulsaron de sus hogares y a quienes colaboraron en su expulsión. Y quien los tome por aliados y protectores serán los injustos.

10. ¡Oh, creyentes!, cuando les lleguen las mujeres creyentes (de La Meca) con la intención de emigrar hacia ustedes (después del tratado de Hudaibiyah), comprueben su fe (para asegurarse de que emigran por la religión)⁸⁶⁵. Al-lah es Quien mejor conoce su fe. Si tienen la certeza de que son verdaderas creyentes (tras haberlo ellas jurado), no las devuelvan a sus esposos idólatras (de La Meca). Ellas no son lícitas para ellos ni ellos son lícitos para ellas. Y entreguen a los esposos idólatras (de las mujeres que han aceptado el Islam) los bienes equivalentes al *maher* que ellos les ofrecieron cuando las desposaron. No incurrir en pecado si se casan luego con ellas, siempre y cuando les ofrezcan unos bienes como *maher*. Y no mantengan los lazos matrimoniales con las mujeres que rechazan la verdad y pidan a los idólatras los bienes que les ofrecieron a estas cuando las

إِنَّهُمْ إِنَّا اللَّهُ يُبِئُ الْمُقْسِطِينَ ﴿٨﴾

إِنَّمَا يَنْهَىٰكُمْ اللَّهُ عَنِ الَّذِينَ قَاتَلُوكُمْ فِي الدِّينِ
وَأَخْرَجُوكُم مِّن دِيَارِكُمْ وَظَاهَرُوا عَلَىٰ
إِخْرَاجِكُمْ أَن تَوْلُوهُمْ وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ فَأُولَٰئِكَ هُمُ
الظَّالِمُونَ ﴿٩﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا جَاءَكُمُ الْمُؤْمِنَاتُ
مُهَاجِرَاتٍ فَأَمْتَحِنُوهُنَّ اللَّهُ أَعْلَمُ بِإِيمَانِهِنَّ فَإِن
عَلِمْتُمُوهُنَّ مُؤْمِنَاتٍ فَلَا تَرْجِعُوهُنَّ إِلَى الْكُفَّارِ لَا
هِنَّ حِلٌّ لَّهُمْ وَلَا هُمْ يَحِلُّونَ لَهُنَّ وَءَاتُوهُنَّ مَا أَنْفَقُوا
وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ أَن تَنْكِحُوهُنَّ إِذَا آتَيْتُمُوهُنَّ
أُجُورَهُنَّ وَلَا تُمْسِكُوا بِعِصَمِ الْكُفَّارِ وَاسْتَأْذِنُوا مِمَّا
أَنْفَقْتُمْ وَلَيْسَ لَكُمْ حَكْمٌ فِي حَكْمِ اللَّهِ يَحْكُمُ
بَيْنَكُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١٠﴾

⁸⁶⁵ Una de las condiciones del Tratado de Hudaibiyah era que cualquier persona que dejase La Meca para unirse a los creyentes de Medina debía ser devuelto a La Meca, aunque hubiese aceptado el Islam. Al-lah reveló esta aleya para que los creyentes no devolvieran a las mujeres que habían aceptado la fe a sus familias idólatras por las razones que explica la aleya, constituyendo este punto una excepción del Tratado.

desposaron, y que ellos pidan lo que entregaron a sus esposas cuando las desposaron. Esto es lo que Al-lah dictamina, y así juzga entre ustedes. Y Al-lah es Omnisciente y Sabio.

11. Y si algunas de sus esposas huyen hacia los idólatras y (tras una batalla) obtienen un botín, entreguen a quienes perdieron a sus esposas lo equivalente a los bienes que les ofrecieron como *maher* cuando las desposaron. Y teman a Al-lah si realmente creen en Él.

12. ¡Oh, Profeta!, si las creyentes se presentan ante ti jurándote que adorarán solamente a Al-lah, que no robarán, que no cometerán fornicación ilegal ni adulterio, que no matarán a sus hijos, que no atribuirán a sus esposos hijos que no son de ellos y que no te desobedecerán cuando les ordenes el bien, acepta su juramento de fidelidad y pide perdón a Al-lah por ellas. Ciertamente, Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

13. ¡Oh, creyentes!, no tomen por protectores y aliados a unas gentes que han incurrido en la ira de Al-lah⁸⁶⁶, pues han perdido toda esperanza de obtener la recompensa de la otra vida, al igual que quienes rechazan la verdad (de entre ustedes) han perdido la esperanza de que los muertos resuciten de sus tumbas⁸⁶⁷.

وَإِنْ فَاتَكُمْ شَيْءٌ مِّنْ أَرْوَاحِكُمْ إِلَى الْكُفَّارِ
فَعَاقِبْتُمْ فَتَاتُوا الَّذِينَ ذَهَبَتْ أَرْوَاحُهُمْ
مِثْلَ مَا أَنْفَقُوا وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي أَنْتُمْ بِهِ
مُؤْمِنُونَ ﴿١١﴾

يَأْتِيهَا النَّبِيُّ إِذَا جَاءَكَ الْمُؤْمِنَاتُ يُبَايِعُنَكَ
عَلَىٰ أَنْ لَا يُشْرِكْنَ بِاللَّهِ شَيْئًا وَلَا يَسْرِقْنَ
وَلَا يَزْنِينَ وَلَا يَقْتُلْنَ أَوْلَادَهُنَّ وَلَا يَأْتِينَ
بِبُهْتَانٍ يَفْتَرِينَهُ بَيْنَ أَيْدِيهِنَّ وَأَرْجُلِهِنَّ
وَلَا يَعْصِيَنَّكَ فِي مَعْرُوفٍ فَبَايِعْنَهُنَّ
وَاسْتَغْفِرْ لَهُنَّ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٢﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَوَلَّوْا قَوْمًا غَضِبَ
اللَّهُ عَلَيْهِمْ قَدْ يَسْؤُونَ مِنَ الْآخِرَةِ كَمَا يَبِيسُ
الْكُفَّارُ مِنْ أَحْصَابِ الْقُبُورِ ﴿١٣﴾

⁸⁶⁶ La aleya se refiere a los judíos, concretamente a los judíos de Medina, que habían incurrido en la ira de Al-lah por haber rechazado la verdad y al Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— tras haber tenido pruebas claras de su veracidad.

⁸⁶⁷ También puede entenderse: “Al igual que quienes no creen en la resurrección de los muertos han perdido la esperanza de obtener también su recompensa en la otra vida”.

SŪRAH AS-SAFF⁸⁶⁸ (LAS FILAS)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah,
el Clemente, el Misericordioso

1. Todo cuanto existe en los cielos y en la tierra glorifica a Al-lah; y Él es el Poderoso, el Sabio.
2. ¡Oh, creyentes!, ¿por qué dicen lo que no hacen (incumpliendo sus promesas)?
3. Es realmente detestable para Al-lah que digan lo que no hacen.
4. En verdad, Al-lah ama a quienes combaten por Su causa (juntos) en cerradas filas, como si fueran una sólida estructura (formando una única unidad).
5. Y (recuerda, ¡oh, Muhammad!) cuando Moisés dijo a su pueblo: “¡Pueblo mío!, ¿por qué me ofenden si saben que soy un Mensajero de Al-lah enviado a ustedes?” Y cuando se alejaron (del camino de Al-lah), Él desvió sus corazones (de la verdad); y Al-lah no guía a los rebeldes (que se niegan a obedecerlo).
6. Y (recuerda) cuando Jesús, hijo de María, dijo: “¡Oh, hijos de Israel!, yo soy realmente un Mensajero de Al-lah enviado a ustedes para confirmarles el mensaje de la Torá (que les anuncia mi llegada); y vengo con la buena noticia de la venida de un Mensajero que me sucederá llamado Ahmad⁸⁶⁹”. Y cuando este

سورة الصف

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١﴾

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لِمَ تَقُولُونَ مَا لَا
تَفْعَلُونَ ﴿٢﴾

كَبُرَ مَقْتًا عِنْدَ اللَّهِ أَنْ تَقُولُوا مَا لَا
تَفْعَلُونَ ﴿٣﴾

إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الَّذِينَ يُقَاتِلُونَ فِي
سَبِيلِهِ صَفًّا كَأَنَّهُمْ بُنْيَانٌ مَرْصُومٌ ﴿٤﴾

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ يَا قَوْمِ لِمَ
تَقُولُونَ مَا لَا تَفْعَلُونَ إِنِّي رَسُولُ
اللَّهِ إِلَيْكُمْ فَلَمَّا زَاغُوا أَزَاغَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ
وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٥﴾

وَإِذْ قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ بَنِي إِسْرَائِيلَ
إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيَّ
مِنَ التَّوْرَةِ وَمُبَشِّرًا بِرَسُولٍ يَأْتِي مِنْ بَعْدِي
اسْمُهُ أَحْمَدٌ فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ قَالُوا هَذَا
سِحْرٌ مُبِينٌ ﴿٦﴾

⁸⁶⁸ Esta sura pudo ser revelada en La Meca o en Medina, aunque la opinión más extendida es que fue revelada en Medina, y consta de 14 aleyas.

⁸⁶⁹ Este es uno de los nombres que recibe el Profeta Muhammad –la paz de Al-lah esté con él–.

(Muhammad) les llegó con pruebas evidentes, (los judíos y los idólatras) dijeron: “Esto no es sino pura hechicería”.

7. ¿Y quién es más injusto que quien inventa mentiras contra Al-lah cuando es llamado a creer en el Islam? Y Al-lah no guía a la gente injusta.
8. Pretenden extinguir la luz (del mensaje) de Al-lah con sus palabras (y mentiras), pero Al-lah (no lo permitirá y) hará que resplandezca (haciendo que Su religión se extienda), aunque quienes rechazan la verdad lo detesten.
9. Él es Quien ha enviado a Su Mensajero (Muhammad) con la guía (del Corán) y con la religión verdadera para que esta prevalezca sobre todas las religiones, aunque los idólatras lo detesten.
10. ¡Oh, creyentes!, ¿quieren que les indique un trato que les proporcionará un gran beneficio y que los salvará de un castigo doloroso?
11. Crean en Al-lah y en Su Mensajero y luchan por Su causa con sus bienes y sus vidas. Esto es lo mejor para ustedes; ¡si supieran!
12. Al-lah perdonará sus pecados, los hará entrar en jardines por donde corren ríos y disfrutarán de agradables moradas en los Jardines de la Eternidad (situados en los niveles superiores del Paraíso). ¡Este es el gran triunfo!

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَهُوَ
يَدْعَى إِلَى الْإِسْلَامِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ
الظَّالِمِينَ ﴿٧﴾

يُرِيدُونَ لِيُطْفِئُوا نُورَ اللَّهِ بِأَفْوَاهِهِمْ وَاللَّهُ مُتِمُّ
نُورِهِ وَلَوْ كَرِهَ الْكَافِرُونَ ﴿٨﴾

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَىٰ وَدِينِ الْحَقِّ
لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ وَلَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ ﴿٩﴾

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ تَجَرَّةٍ تَنْجِيكُمْ
مِّنْ عَذَابِ أَلِيمٍ ﴿١٠﴾

تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَتُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ
بِأَمْوَالِكُمْ وَأَنفُسِكُمْ ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنتُمْ
تَعْلَمُونَ ﴿١١﴾

يَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَيُدْخِلْكُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِن
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَمَسْكَنٌ طَيِّبٌ فِي جَنَّاتٍ عَدْنٍ ذَٰلِكَ
الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٢﴾

13. Y les concederá otros favores que los complacerán: el auxilio de Al-lah y una cercana victoria. ¡Anuncia estas buenas noticias a los creyentes!
14. ¡Oh, creyentes!, defiendan (la religión de) Al-lah como hicieron los discípulos de Jesús, hijo de María, cuando este les preguntó: “¿Quién me apoyará y me auxiliará en la causa de Al-lah?”. Los discípulos dijeron: “¡Nosotros socorreremos la religión de Al-lah!”. Un grupo de los hijos de Israel creyó y otro no. Y fortalecimos a los creyentes sobre sus enemigos, y resultaron victoriosos.

وَأخْرَىٰ تُحِبُّونَهَا نَصْرٌ مِّنَ اللَّهِ وَفَتْحٌ قَرِيبٌ وَيَسِّرُ
 الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٣﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُونُوا أَنصَارَ اللَّهِ كَمَا قَالَ
 عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ لِّلْحَوَارِيِّينَ مَن أَنصَارِي إِلَى اللَّهِ
 قَالَ الْحَوَارِيُّونَ نَحْنُ أَنصَارُ اللَّهِ فَآمَنَتْ طَائِفَةٌ
 مِّن بَنِي إِسْرَائِيلَ وَكَفَرَت طَّائِفَةٌ فَأَيَّدْنَا الَّذِينَ
 ءَامَنُوا عَلَىٰ عَدُوِّهِمْ فَأَصْبَحُوا ظَاهِرِينَ ﴿١٤﴾